

## Μακεδονικά

Vol 14, No 1 (1974)



### Demeter cantemir et les Grecs de Hongrie

Ödön Füves

doi: [10.12681/makedonika.589](https://doi.org/10.12681/makedonika.589)

Copyright © 2015, Ödön Füves



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

#### To cite this article:

Füves, Ödön. (1974). Demeter cantemir et les Grecs de Hongrie. *Μακεδονικά*, 14(1), 400–401.  
<https://doi.org/10.12681/makedonika.589>

πρὸς περιλαβὴν τῶν βιβλίων ἀποστέλλει, ἔχει χάριτας διὰ τὴν πρὸς αὐτὴν εἰνοιάν σας, καὶ παρακαλεῖ τὴν ἐντιμιότητά σας νὰ κάμνητε αὐτόθεν τὴν ὀρθινίαν πρὸς τὰς ἐπιλοίτους κοινοτήτας, διὰ νὰ διορίσωσιν αἱ ἴδια τὴν περιλαβὴν τῶν πρὸς αὐτὰς ἀνηκόντων βιβλίων κατ' εὐθειαν.

<sup>1</sup>Ὁ ἀριθμὸς δὲ τῶν τῶν σχολείων μας μαθητῶν συνίσταται ἀπὸ ὀκτὼ καὶ σαράκοντα.

<sup>2</sup>Ἐν τούτοις μένομεν μὲ τὸ προεπομένον σέβας

Πέσατ τῆ 3 Ἀδγ. 1826

Προθυμώτατοι δούλοι  
Σπυρ. Κωνστ. Σπυρίδωνος  
ὁ τῆς ἐκκλησίας ἐπίτροπος  
Σεβαστὸς Γ. Οἰκονόμου  
ὁ τῶν σχολείων ἐπίτροπος.

ODON FUVES

### DEMETER CANTEMIR ET LES GRECS DE HONGRIE

C'est en 1973 qu'il y a 300 années que Demeter Cantemir est né et 250 années qu'il est mort (1673-1723), il était l'homme d'état — pour un certain temps il était souverain moldave — et se distinguait par son activité littéraire étendue de ses contemporains. Il était la plus grande figure à talents universel de la littérature roumaine ancienne. En dehors de roumain il a écrit ses oeuvres en grec, en latin, en turque et en russe. Outre ces langages il parla en français, en arabe et en perse. Ses oeuvres philosophiques, musicales mais avant tout ses oeuvres historiques<sup>1</sup> avaient une grande influence sur les peuples balkaniques et ainsi sur les grecs. Les grecs vivant sous le joug turque étudièrent avec grand intérêt l'histoire des autres nations partageant leur destin. Les grecs<sup>2</sup> — peu en nombre s'établissant en Hongrie au cours du 18e siècle — s'intéressaient aux événements et aux personnalités qui pouvaient être rattachées à la libération de leur patrie. C'est à cause de cela que l'oeuvre de Cantemir sur la rivalité des familles princières Kantakuzen et Vrankovan entre 1678 et 1716 écrite en roumain était traduite en nouveau grec. La traduction russe était publiée en 1772 et onze ans plus tard H. Chrbaumeister a publié l'oeuvre en allemand (Russische Bibliothek zur Kenntniss des gegenwärtigen Russlands. Riga, St. Peterburg und Leipzig. v. VIII, 1783, p. 147-184). Cette traduction allemande fut utilisée par Georgios Zaviras, le chef spirituel des grecs en Hongrie<sup>3</sup> pour la traduction en nouveau grec. Une copie de son manuscrit fut trouvée avant la IIe Guerre Mondiale à la Bibliothèque de l'Eglise Grecque à Kecskemét<sup>4</sup>. Le manuscrit original de Zaviras par contre, fût la base de la traduction en nouveau grec publiée à Vienne en 1795 et dont le titre est le suivant: «Demeter Cantemir, souverain moldave: L'histoire des Kan-

1. Georgios Zaviras, Nea Hellas i Ellinikon theatron Fd. G. Kremos. Athènes 1872, p. 255-257. — Dimitrie Cantemir, La description de la Moldavie. Ed. Kriterion, Bucuresti 1974.

2. Endre Horváth, Les nouveaux grecs, Budapest 1943.

3. Endre Horváth, La vie et l'oeuvre de Georgios Zaviras, Budapest 1937, p. 40.

4. Iván Hajnóczy, L'histoire des grecs de Kecskemét, Budapest 1939, p. 41.

takuzens et Vrankovans de la Valaquie. C'est Georgios Zaviras d'origine de Siatista qui a traduit l'oeuvre d'allemand en notre langue simple. Vienne 1795. Imprimerie Puliou». Malheureusement aucune copie de ce livre ne pouvait être trouvée, mais les différents ouvrages bibliographiques mentionnent cette traduction en nouveau grec faite par Zaviras en Hongrie et publiée à Vienne<sup>1</sup>.

ÖDÖN FÜVES

## DIE «GROSSE IDEE» IM TAGEBUCH EINES GRIECHEN IN KECSKEMÉT

Das nach dem griechischen Befreiungskampf im Jahre 1830 entstandene unabhängige Griechenland erstreckte sich nur auf einen kleinen Teil des jetzigen Griechenlands: auf die Halbinsel Peloponnes und die Umgebung von Athen. Es ist nicht zu bewundern, dass der allmählich erwachende Nationalismus der Griechen diese Gebiete für wenig hielt und er die Grosse Idee ins Leben rief, die sich die Wiederherstellung des alten Griechenlands und des Byzantinischen Reiches zum Ziele setzte<sup>2</sup>. Vor allem träumten die Griechen über die Befreiung von Konstantinopel.

Dass der Wunsch nach der Befreiung der ehemaligen Hauptstadt auch in den Griechen lebte, die nicht nur im Türkischen Reich, sondern auch in Ungarn wohnten, dafür haben wir in dem Tagebuch<sup>3</sup> eines Kecskekéméter<sup>4</sup> Griechen einen Beweis gefunden. Konstantin Muraty, der ab 1817 den Vornamen Mertse hatte<sup>5</sup>, war in der ersten Hälfte des 19-ten Jahrhunderts ein berühmter Kaufmann in Kecskekémét. Im Jahre 1810 heiratete er die Tochter eines dortigen griechischen Händlers, Johann Juhász. Aus dieser Ehe wurden 9 Kinder geboren, aus denen drei Söhne und eine Tochter am Leben blieben. Der Vater führte mit eigener Hand ein Tagebuch und zwar bis zum Jahre 1830 griechisch und ungarisch, und dann später nur ungarisch. Er schrieb in diesem Buch über verschiedene geschäftliche Sachen und Familienangelegenheiten, über die Ereignisse in Kecskekémét während des ungarischen Freiheitskampfes von 1848/49, über ausordentliche Wetter, grosse Feuersnöte, schwere Epidemien usw. Auf den Seiten 35-36 schrieb Mertse im Jahre 1839 einen Teil des Artikels der ungarischen Zeitschrift Hasznos Mulatságok (Nützliche Unterhaltungen) ab, in dem über die künftige Befreiung von Konstantinopel zu lesen ist, die einer Prophezeiung nach im Jahre 1853 stattfinden sollte. Demgemäss hat der Patriarch von Konstantinopel, der vom siegenden Sultan Mohamed dem II. vor dem Altar der Kirche Hagia Sophia getötet wurde, seinen Mörder verflucht und die folgende Prophezeiung gekündigt: «Ihr werdet vier Jahrhunderte in dieser Provinz

1. Concernant les manuscrits de Cantemir à Transylvanie voir L à s z l ó G á l d i, L'influence de la civilisation hongroise sur l'activité scientifique des Roumains de la Transylvanie, «Revue d'Histoire Comparée», v. I (1943), p. 78-79.

2. J. P o l i t i s z, Az ujkori Görögország története (Istória της νέας Ελλάδος), Budapest 1966, S. 90-92.

3. Das Tagebuch befindet sich im Besitz des Herrn Lajos Tardy.

4. I. H a j n ó c z y, A kecskekéméti görögség története (Istória του Έλληνισμού του Kecskekémét), Budapest 1939.

5. Über die Namen der Griechen siehe Ö. F ü v e s, Die Namen der Pester Griechen, «Acta Linguistica», Bd. 21 (1971), S. 121-128.